

Documentos generales sobre educación bilingüe intercultural, reforma educativa, cultura maya...

**Título:** Culturas e interculturalidad en Guatemala

**Utilidad:** Aporte para la interculturalidad

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Instituto de Lingüística y educación de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic y Mayra Fong

**Año de creación:** 2004

**Descripción:** El propósito de este documento es identificar las características culturales y lingüísticas de Guatemala, presentar las dinámicas sociales y políticas que están permitiendo a diferentes comunidades a reconocer, respetar y fortalecer su identidad y también propiciar las relaciones interculturales como un factor de desarrollo en la convivencia armónica de los pueblos que conforman la Nación.

**Título:** Atlas lingüístico de Guatemala. CD-ROM

**Utilidad:** Herramienta de toma de decisión para la política lingüística y educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Universidad Rafael Landívar, Universidad del Valle de Guatemala, Secretaria de la Paz

**Autores:** Mickael Richards con apoyo de Narciso Cojti, Humberto Flores Alarado, Aurelio Hurtado y Julia Richards

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** El presente atlas contiene información valiosa sobre las áreas donde se hablan los idiomas indígenas de Guatemala. Reúne análisis y mapas temáticos que permiten visualizar las tendencias generales de donde están las fronteras lingüísticas actuales, qué tan dispersos están los hablantes de cada idioma fuera de su zona lingüística nuclear y cuál es el nivel de riesgo al que están sometidos los idiomas indígenas, viendo el riesgo como proceso de pérdida del idioma materno frente al castellano en las generaciones jóvenes de los municipios. Contiene datos del censo poblacional de 1994 con algunas correcciones o modificaciones.

**Título:** Lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística de Guatemala

**Utilidad:** Aporte para la implementación de la EBI

**Idioma:** Castellano

**Organización:** DIGEBI - PROEMBI

**Autores:** Luis Enrique López, Angel Reyna

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** El documento surge como una respuesta a la necesidad de establecer algunos marcos orientadores para el desarrollo de la educación bilingüe intercultural en Guatemala. Establece en una primera parte, los lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística sobre la base de una revisión sucinta del contexto sociocultural, lingüístico, social y educativo del país, un breve recorrido histórico sobre la evolución de la EBI y las lecciones aprendidas de las experiencias en Guatemala y América latina y en una segunda parte, las estrategias de implementación.

**Título:** Mírame. Situación de la niña indígena en Guatemala. Ri rub'anon ri tixten aj qach'amaqil pa Iximuleu

**Utilidad:** Aporte para mejorar la situación de la niña indígena

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNICEF y Defensora de la mujer indígena, DEMI

**Autora:** Claudia Dary

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** En este documento se analiza la situación de la niña y de la adolescente indígenas, a partir de su entorno familiar, cultural y socioeconómico. Se describen luego los obstáculos que impiden su desarrollo integral. Se evidencia cómo la discriminación es una práctica que afecta a la niña indígena. Este informe pone nuevamente en relieve una realidad que no puede continuar como está y, a la vez señala decisiones que habrá que tomar para emprender el camino hacia la solución.

**Título:** Relaciones de ternura en la cotidianidad

**Utilidad:** Difusión de un principio fundamental de la cultura maya (la ternura) y su aporte para la innovación educativa y la vida en general

**Idioma:** Castellano

**Organización:** PROEIMCA

**Autor:** Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** EL presente trabajo tiene como objetivo vivenciar las prácticas de ternura como un aporte al conocimiento y fortalecimiento de la espiritualidad, de la paz interior, de las relaciones con las personas, la naturaleza y el cosmos desde la cultura maya. Los temas abordados son los siguientes: recuerdos de relaciones de ternura, principios orientadores de las relaciones de ternura, manifestaciones y medios de ternura en la cotidianidad maya y elementos de pedagogía para el desarrollo de la ternura.

**Título:** El encantamiento de la realidad. Conocimientos mayas en prácticas sociales de la vida cotidiana

**Utilidad:** Sistematización de un acervo de conocimientos mayas, insumos para la elaboración de materiales educativos y la propuesta de la transformación del currículo nacional base, interculturalidad, aportes de conocimientos y prácticas mayas para un cambio positivo de la sociedad guatemalteca del siglo XXI

**Idioma:** Castellano

**Organización:** PROEIMCA - Universidad Rafael Landívar, Instituto de lingüística y educación

**Autores:** Sergio Mendizábal; Lucrecia García; Lucia Sub; Guillermo Cac; Feliciano Ortiz; Rafael Lopez; Magdalena Ajú; José Luis Tzirin; Magdalena Zapón Tipaz; Francisco Pos Sacalxot ; Rodrigo Chub (DIGEBI); Julián Comatz (CNEM) y Luis Javier Crisóstomo (PROEIMCA)

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Esta amplia y valiosa investigación se organiza como una exploración, que genera un panorama etnográfico de prácticas sociales mayas en la vida cotidiana y que muestra como se está construyendo la identidad maya contemporánea. Aquí, el encantamiento es un estado de identidad de las personas, que conecta permanentemente con lo sagrado y que resulta de la constante interrelación entre

universos simbólicos, asociados a la cosmovisión maya, con las acciones cotidianas que transforman la realidad objetiva. La investigación se llevó a cabo en el área Q'eqchi' de Alta Verapaz, el área K'iche' del departamento de Quiché, el área Kaqchikel del departamento de Chimaltenango y el área Mam del departamento de Huehuetenango. Los resultados están organizados en cuatro ámbitos de la actividad humana: 1. Mundos sagrados, 2. Territorio y economía, 3. Organización social y acción política y 4. Comunicación y arte.

**Título:** Forjando educación para un nuevo milenio. Desafíos educativos en países multiculturales

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Fundación Rigoberta Menchú Tum

**Autor:** Vilma Duque Arellanos

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Este libro busca abrir el debate crítico sobre los desafíos educativos para la construcción de una nueva educación. Consta de cuatro capítulos sobre los estados nacionales y la falta de visibilidad de los pueblos indígenas en la educación; la educación indígena; la escuela: abriendo los ojos y endureciendo el corazón y por fin, el renacimiento de la educación maya más allá de lo étnico local.

**Título:** Chomanik Tijoj. Las unidades locales de educación maya: Una propuesta en construcción

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idiomas:** Castellano y Kaqchikel

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autor:** Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** De la serie "Cuadernos pedagógicos de educación maya y bilingüe e intercultural", expresa el interés de educadoras y educadores mayas, así como de pensadores sobre la educación guatemalteca, de revisar las políticas de orientación monocultural y monolingüe que ha sustentado el sistema educativo nacional. Los trabajos atienden el propósito de construir un sistema de educación maya dentro del sistema educativo nacional intercultural y bilingüe en el cual la cultura maya "constituye el sustento original de la cultura guatemalteca y, junto con las demás culturas indígenas, constituyen un factor activo y dinámico en el desarrollo y progreso de la sociedad guatemalteca" (Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, Tlatelolco, México 1995).

**Título:** Chman Nab'I. Filosofía Maya

**Utilidad:** Presentación de la filosofía maya y de su aplicación en el aprendizaje

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autor:** Mariano Sánchez Cabrera

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Esta investigación, de la serie Tz'ukuj B'eyal, presenta líneas del pensamiento maya Mam a las personas interesadas en adentrarse en las raíces y explicaciones del quehacer cotidiano. Es una

aproximación conceptual de la filosofía maya centrada en la unidad y el cosmos. Plasma la importancia del maíz como símbolo de vida de los Mayas, la comprensión del tiempo y su relación con la matemática, la espiritualidad como parte de la concepción holística de la vida, la naturaleza como fenómeno con sus propias leyes que las traduce en equilibrio, la unidad y su expresión divergente, los valores y su práctica en la persona y la comunidad, la importancia de los números, el pensamiento cíclico, la relación color y cuatridad y finalmente la concepción y práctica de una metodología de aprendizaje.

**Título:** Usaqil K'olem - Tiempo y Ser Humano en la Cosmovisión Maya

**Utilidad:** Fortalecimiento de conocimientos acerca de la cosmovisión

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autores:** Saq Ch'umil, Blanca Estela Alvarado y Carlos Jacinto Coz

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** Estudio de la serie Tz'ukuj B'eyal, sobre conceptos básicos del pensamiento maya que explica las relaciones entre ser y tiempo, tiempo y naturaleza, ser y naturaleza, que se manifiestan en las costumbres de la sociedad maya, en sus obras intelectuales y artísticas, en los signos y símbolos de su espiritualidad. Presenta la relación de cada día del calendario con las características de la personalidad, orienta la formación del carácter y la vocación para la vida individual y social, de igual forma fundamenta la libertad y dignidad de la persona humana y su relación con los fenómenos de la naturaleza.

**Título:** Valores Mayas I y II - Ruk'u'x Maya' Na'oj

**Utilidad:** Presentación de los valores mayas

**Idiomas:** Castellano y Kaqchikel

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autores:** Manuel Salazar y Vicenta Telón Sajcabun

**Año de creación:** 1998

**Descripción:** El texto Valores Mayas I y II, de la serie Saq No'j, es producto de una investigación sobre los valores mayas que conforman el núcleo cultural que define y configura el ser maya, una reflexión académica que parte de la cosmovisión maya y cuya esencia es la sacralidad de la Naturaleza y del universo. El planteamiento pedagógico es construir una educación con valores que conllevan a la formación integral y desarrollo de la persona. Los valores se constituyen en uno de los ejes de la estrategia educativa para lograr aprendizajes significativos y de calidad sustentados en la fuerza que éstos tienen en la sociedad Maya. Esta reflexión es imprescindible como aporte para la educación nacional. Se dirige especialmente a maestros para propiciar en ellos la reflexión sobre los valores como una vía importante para enriquecer su práctica pedagógica.

**Título:** La Cultura Maya en la Educación Nacional

**Utilidad:** Propuesta de contenidos con enfoque cultural maya para el currículo de la primaria

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PROMEM

**Editores:** Katherine Grigsby - Manuel de Saq Ch'umil.

**Autores:** Blanca Estela Alvarado, Otto Rivera, María Pascuala Toledo, Daniel Tucux, Luz Marina Noriega, Mariano Sánchez Cabrera, José Mucía Batz, Carlos Jacinto Coz

**Año de creación:** 2004

**Descripción:** Este libro está estructurado alrededor de tres propuestas fundamentales: a) las culturas de los pueblos como sustento de la identidad nacional y de la educación Guatemalteca; b) la multi e interculturalidad como ejes dinamizadores de la educación nacional y c) la construcción del currículo en el marco de la cultura de la comunidad y de las interrelaciones de la misma con otras culturas de la nación y del mundo. En este trabajo se sintetizan ocho años de investigación-acción sobre saberes ancestrales mayas y de sistematización de las mejores prácticas educativas desarrolladas en las Unidades Locales de Educación Maya (ULEM), en tanto espacios educativos de innovación para la construcción de propuestas educativas, cultural y lingüísticamente pertinentes. Las proposiciones sintetizan aquellas prácticas educativas en las que la cultura y el pensamiento maya contribuyen al diseño curricular de la educación nacional, estructuradas alrededor de las áreas de matemática, valores, arte y estética mayas.

**Título:** Cholq'ij Pa Tijonem. Calendario Sagrado en la Educación

**Utilidad:** Propuesta de aportes para el currículo desde el calendario sagrado Maya

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autor:** Saqb'e, Audelino Sac Coyoy

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Esta investigación, de la serie Saq No'j, reúne los elementos y relaciones fundamentales contenidos en el calendario utilizado en el diario vivir de los mayas. Explica el significado de cada uno de los veinte días, la energía que conlleva y su influencia en el ciclo escolar. Explica la dinámica especial de los trece números y los veinte días formando así el calendario cíclico de 260 días. Este material permite a los docentes ampliar sus conocimientos acerca del Cholq'ij para así, poder transmitirlos a sus alumnos y fortalecer la cultura maya y también, reflexionar sobre las implicaciones del Choq'ij en la educación (tiempo de estudio, ciclo escolar, . .)

**Título:** Fundamentos de la educación maya

**Utilidad:** Rescate de los valores fundamentales de la educación maya y su contribución a la educación guatemalteca

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autora:** Saq Ch'umil, Blanca Estela Alvarado

**Año de creación:** 2004

**Descripción:** Este libro, de la serie Saq No'j, trata los fundamentos de la Educación maya, columna vertebral de la existencia dinámica del pueblo maya. Dichos fundamentos están inmersos en nuestra literatura, en nuestra tradición oral, en nuestras prácticas cotidianas, en los patrones de crianza, en nuestras propias formas de filosofar, de crear, de sentir, de normar, de elaborar y comunicar, de concebir al Ser Superior, es decir; nuestra cosmovisión.

**Título:** Hacia la construcción de un modelo curricular intercultural en Guatemala: análisis de propuestas curriculares sobre Educación Maya y Bilingüe Intercultural

**Utilidad:** Aporte para un modelo curricular para la Educación bilingüe intercultural

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autora:** María P. Toledo Francisco

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** La existencia de varios proyectos e iniciativas de Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en Guatemala, con enfoques y metodologías no necesariamente convergentes, determinó la necesidad de conocer mejor dichas experiencias, analizar los puntos de encuentro y desencuentro, con la ambición de contribuir a la toma de decisiones más informada sobre las políticas de futuro de la EBI. Este documento comparte los análisis efectuados y desarrolla consideraciones sobre un modelo curricular único y nacional para la EBI.

**Título:** Lineamientos para el desarrollo curricular por los pueblos

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autor:** Francisco Puac Bixcul

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Se plantean algunas estrategias para retomar el camino del desarrollo del currículo por los pueblos, desde sus formas de interpretar la realidad, desde sus cosmovisiones y desde sus propios paradigmas educativos. Según el autor, el modelo educativo intercultural llegará aditivamente sólo cuando se haya logrado el fortalecimiento de la educación maya.

**Título:** Cosmovisión maya, plenitud de la vida. Raxalaj Mayab' k'aslemalil

**Utilidad:** Difusión de los valores y tradiciones mayas

**Idioma:** Castellano

**Organización:** PNUD

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** Este libro presenta el marco filosófico que comprende los valores y las tradiciones del pueblo maya para una mejor comprensión de los desafíos de la sociedad guatemalteca. Da a conocer en forma integral y sistematizada la visión y los conceptos fundamentales de la civilización maya, preservando sus formas y contenidos esenciales, como un relevante aporte a la comprensión de todos los seres humanos.

**Título:** Marco filosófico de la educación maya. Uxe'al Ub' antajik le Mayab' tjonik

**Utilidad:** Fortalecimiento de la identidad cultural maya a través de la educación maya

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Juan de Dios Simón

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** El documento persigue identificar los elementos de la cosmovisión, cultura e identidad del pueblo maya para trasladarlos pertinentemente a una educación maya para que sea desarrollada en diferentes niveles en el marco de la multi e interculturalidad. Contribuye a definir filosóficamente el enfoque de las escuelas mayas e a iniciar la unificación de criterios para el desarrollo de una educación con base a la cosmovisión maya y con pertinencia cultural dentro de un contexto pluricultural y multilingüe.

**Título:** Lineamientos del marco curricular de educación maya

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Mario Rubén Noj Xoyón, Francisco Puac Bixcul

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Este documento recoge los lineamientos que han sido contruidos a partir de las experiencias de educación, los principios, las metodologías, la cultura y cosmovisión mayas que las organizaciones miembros de CNEM han venido generando en los diferentes establecimientos y comunidades educativas. El currículo del pueblo maya se enmarca dentro de la política de educación intercultural y multicultural para todos, el fortalecimiento de la identidad de cada pueblo y comunidad lingüística, establecidos en el diseño de la reforma educativa.

**Título:** Conclusiones, resultados y recomendaciones. Congreso nacional de educación maya.

Molój ib' pa uwi' mayib' eta'manik

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autor:** Juan de Dios Simón

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Este documento recoge las conclusiones y recomendaciones formuladas por 103 organizaciones representadas en el Congreso nacional de educación maya, cuyo tema era el currículo de la educación maya en los niveles desde la preprimaria hasta el magisterio y la educación universitaria en las áreas de cosmovisión maya, comunicación y ciencia y tecnología.

**Título:** Metodología, didáctica y evaluación de la educación maya

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Rosalino Tichoc Cumes, José Abraham Gámez Paz

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** Consta de tres partes: un diagnóstico de la metodología, didáctica y evaluación de la educación maya, una recopilación de la sabiduría maya relacionada con los procedimientos de desarrollar el aprendizaje y la forma de evaluación que debe ejecutarse y por fin, una propuesta.

**Título:** Mayab' nimatijob'al. Universidad maya

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Daniel Domingo López, Mario Rubén Noj Xojón

**Descripción:** La universidad maya es un derecho legítimo e histórico del pueblo maya, a partir de la firma de los acuerdos de Paz. Este documento recoge los resultados del taller seminario "Nuestro grano de maíz para el tejido curricular de educación superior mayab' nimatijob'al".

**Título:** Lineamientos del marco curricular de educación maya del nivel primario

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Francisco Puac Bixcul, B'atz', Edgar E. Choguj Chajil, Mario Rubén Noj Xojón

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** Presenta una propuesta educativa para hacer realidad una educación para todos y poner en marcha la reforma educativa. Comparte los fundamentos y avances en materia de educación maya que el CNEM ha venido construyendo a lo largo de los años.

**Título:** Lineamientos para el desarrollo curricular de los Pueblos

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autor:** Francisco Puac Bixcul

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Se plantean algunas estrategias para retomar el camino del desarrollo del currículo por los Pueblos, desde sus formas de interpretar la realidad, desde sus cosmovisiones y desde sus propios paradigmas educativos.

**Título:** Consensos, planteamientos y demandas. Cuarto congreso nacional de educación maya

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Recopila los resultados obtenidos del cuarto congreso nacional de educación maya en Santa Cruz Verapaz, cuyo objetivo era impulsar la educación maya como proyecto político-pedagógico en el marco jurídico nacional e internacional vigente, fomentando el desarrollo integral del pueblo maya basado en la comprensión, el respeto y la convivencia armónica entre los pueblos y sus culturas para la construcción de una Nación justa, plural e incluyente.

**Título:** Hacia una educación plural. Rub'eheh Jinja tijiniik reh ruk'ihhaal

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** B'atz, Edgar E. Choguaj Chajil, Francisco Puac Bixcul, Gregorio Mucu Maas

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Documento constituido por cuatro temas fundamentales para el nuevo modelo de educación para el país: avances y desarrollo de educación de los pueblos indígenas, la educación maya bilingüe intercultural, la educación maya escolarizada y la educación maya y su caracterización comunitaria.

**Título:** EMBI- educación maya bilingüe intercultural, una lectura para todos y todas

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Abraham Gámez Paz, Rosalino Tichoc Cúmes

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este documento ilustrado permite sensibilizar a sectores que no están a favor de la educación maya de una manera sencilla y clara. Presenta entre otros la educación indígena, maya y la EBI, la realidad de la educación, las bases, los fines, los objetivos y los retos de la educación maya.

**Título:** Uwujul Q'atb'altzij K'utunik. Recopilación de leyes de EBI

**Utilidad:** Base legal de la EBI

**Idioma:** Castellano

**Organización:** DIGEBI

**Autores:** Venancio Olcott Cocón y Pablo Díaz Sales

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Compendio de leyes copiadas literalmente de los documentos originales nacionales e internacionales hasta el 2005 relacionado con el marco jurídico de la educación bilingüe intercultural. Tiene como finalidad proveer a autoridades educativas, docentes, e instituciones que apoyan la educación en Guatemala un referente legal que permite su consulta inmediata y que viabiliza el derecho a la EBI, la consolidación del estado de derecho y el respeto de los derechos humanos, lingüísticos y culturales.

**Título:** Enseñanza de la gramática

**Utilidad:** Ventajas de la enseñanza de la gramática de la lengua materna

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autora:** Luz Helena Hernández

**Año de creación:** 1992

**Descripción:** Demuestra como la gramática enmarcada en un nuevo enfoque educativo puede contribuir a que el educando alcance un manejo más eficiente de su lengua materna en las situaciones y los contextos sociales más variados. Define primero la gramática, para qué sirve su enseñanza y después, presenta la gramática en clase de lengua materna.

**Título:** Sistematización del proceso de formación de maestros de educación rural bilingüe de las poblaciones retornadas, del Ixcán, El Quiché

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** PRODESSA - CNEM

**Autores:** Olga Orellana, Francisco Cabrera, Federico Roncal

**Descripción:** Recoge una buena parte del esfuerzo técnico y humano realizado a lo largo de seis años del proceso de formación de maestros de educación rural bilingüe de las poblaciones retornadas, del Ixcán, El Quiché por facilitadores, promotores, niños y padres de familia, para que sirva como insumo en otras experiencias y en la búsqueda de soluciones a la problemática educativa nacional.

**Título:** De promotoras y promotores a maestras y maestros de educación preprimaria rural bilingüe

**Utilidad:** Modelo de educación bilingüe para la preprimaria con promotores

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Niños refugiados del mundo - APEDIBIMI

**Autora:** Claude Frenkiel Pignol

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Documento que presenta la capitalización y la sistematización del programa de educación infantil Niños refugiados del mundo en el área Ixil de 1987 al 2002. Incluye las partes siguientes: historia del programa, perfil de los promotores, propuesta educativa para los niños y las niñas de 3 a 6 años, los padres de familia y las comunidades y la profesionalización.

**Título:** Sistematización de la experiencia educativa del centro educacional bilingüe Qawinaqel de Palín, Escuintla

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CNEM

**Autores:** Leandro Álvaro Coj López, Luis Raúl Chocojay Cojón

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Sistematización de la experiencia educativa del centro educacional bilingüe Qawinaqel cuya gestión educativa desde los años 1990 hasta la actualidad se basa en los principios de la cosmovisión maya.

**Título:** Una esperanza desde la educación bilingüe intercultural

**Utilidad:** Aporte a la reforma educativa

**Idioma:** Castellano

**Organización:** GTZ

**Autores:** Teresa Coello y Rolando Duarte

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Sistematización de la experiencia de EBI en tres áreas lingüísticas (Mam, Tz'utujil, K'iche') y el acompañamiento de PEMBI/GTZ. Los sujetos de la experiencia hacen un recorrido histórico, analizan e interpretan los hechos en la perspectiva de proveer informaciones que permitan dar continuidad y fortalecimiento al proceso.

**Título:** Manual de diseño, escritura, elaboración y adaptación de materiales educativos de segundo a sexto grados

**Utilidad:** Mejor manejo de los recursos didácticos

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CEDIM

**Autora:** Adolfo Castro Abaj, Maria de Jesús Aguilar de Méndez, José Antonio Coc Chay, Felipe de Jesús Calderón Pérez

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Este documento ofrece a los profesores de primaria de las escuelas de CEDIM lineamientos para diseñar, estructurar y adaptar los materiales educativos, cimentados en la cosmovisión maya y para utilizar de manera eficiente los recursos de la comunidad para realizar un acto educativo provechoso.

**Título:** Marco filosófico y curricular de las escuelas mayas del CEDIM

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CEDIM

**Autores:** Adolfo Castro Abaj, Maria de Jesús Aguilar de Méndez, José Antonio Coc Chay, Felipe de Jesús Calderón Pérez

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Material para el docente que presenta la estructura del modelo educativo propio de CEDIM, cimentado en la cosmovisión del pueblo maya concebido por la sabiduría de nuestros antepasados. Consta de tres unidades: conozcamos lo que ya existe (la filosofía de la cultura maya, la de la escuela occidental y la filosofía de las escuelas mayas del CEDIM que sustentan en una estrecha vinculación entre escuela y comunidad y por fin, la propuesta de un nuevo currículo.

**Título:** El corazón de la sabiduría del pueblo maya. Uk'u' xal ranima' ri qano'jib'al

**Utilidad:** Comprensión del calendario sagrado lunar maya

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CEDIM

**Autor :** Eduardo León Chic

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** El objetivo de este libro es poner por escrito lo que la memoria de nuestros abuelos han conservado durante siglos en relación con el calendario sagrado lunar y ayudar a comprender mejor al pueblo maya. El autor explica el significado de cada día del calendario, en base de entrevistas a chuqajaw.

**Título:** El libro de la cuenta de los Nawales

**Utilidad:** Encontrar su nawal y despertar la curiosidad para profundizar el conocimiento

**Idioma:** Castellano

**Organización:** CEDIM

**Autor:** Tito Medina

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Permite buscar su Nawal a partir de la fecha de nacimiento. El Nawal constituye en sí el punto principal de enlace entre el individuo y su propia conciencia, entre el individuo y su entorno y entre el individuo y su relación con el cosmos y permite lograr el balance y la armonía.

**Título:** Introducción a la gramática de los idiomas mayas

**Utilidad:** Estudio de la gramática de los idiomas mayas para estudiantes

**Idiomas:** Castellano con ejemplos en varios idiomas mayas

**Organización:** OKMA

**Autora:** Nora C. England

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Esta introducción explica los patrones gramaticales principales y señala la variación que existe entre los diferentes idiomas mayas. Contiene capítulos sobre sonidos, palabras, sintagmas y oración. Se dirige a maya hablantes y personas con interés de conocer la gramática de los idiomas mayas. Ayuda también a entender la cultura del pueblo maya.

**Título:** Maya' Chii' - Los idiomas Mayas de Guatemala

**Utilidad:** Conocimiento de la realidad lingüística del Estado guatemalteco

**Idiomas:** Castellano con ejemplos en varios idiomas mayas

**Organización:** OKMA

**Autora:** Nora C. England

**Año de creación:** 1993

**Descripción:** Consta de siete capítulos que presentan la riqueza de los idiomas Mayas de Guatemala. El primer capítulo ubica al lector en el espacio (territorio de los idiomas y número de hablantes), el segundo presenta una breve historia de los idiomas Mayas y los demás tratan de la variación idiomática, del alfabeto, de la gramática, de la literatura Maya y de la situación social de los idiomas Mayas. Este libro es muy útil para la formación de maestros o estudiantes de nivel superior por la presentación general de los temas. La apertura del sistema educativo con el abordaje de estos temas en el aula contribuye con el fortalecimiento y desarrollo de los idiomas indígenas en general.

**Título:** Acercamiento a la interpretación del Choq'ij - Nawales del tiempo y del espacio

**Utilidad:** Recuperación y práctica de la ciencia maya acerca del calendario

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

**Autores:** Juan Yool Gómez y Leonardo Sanahí Curruchich

**Año de creación:** 1996

**Descripción:** En este material se encuentra la presentación original de los días del Cholq'ij con glifos en orden usual, el origen del Nawal con referencia al Popol Wuj, las cualidades relacionadas, su

interpretación e aplicación en la vida y su representación en trajes, arquitectura...Permite comprender mejor las enseñanzas que los ancianos nos transmitieron. Este material tiene una estructura muy clara y atractiva por las ilustraciones que incluye y puede enriquecer la labor educativa con aportes culturales muy valiosos que sea en clases con niños mayas o no mayas.

**Título:** Introducción a la lingüística: los idiomas Mayas

**Utilidad:** Aprendizaje de la lingüística descriptiva de los idiomas mayas para estudiantes

**Idiomas:** Castellano con ejemplos en varios idiomas mayas

**Organización:** Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

**Autora:** Nora C. England

**Año de creación:** 1996

**Descripción:** Esta introducción se organiza según los temas principales de la lingüística descriptiva. Contiene capítulos sobre la fonética articulatoria, la fonología, la morfología y la sintaxis. Los ejemplos vienen más que todo de los idiomas mayas, del habla y no de la escritura y se incluyen ejercicios. El análisis de un grupo de idiomas relacionados tiene aplicación en la educación, la literatura, el análisis filosófico o cultural. Se dirige a un público de nivel universitario.

**Título:** Usemos nuestro calendario maya

**Utilidad:** Reforzamiento de la cultura maya

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** En este libro está plasmado el conocimiento de los mayas sobre la forma de contar el tiempo y la manera de practicarlo en su vida. Incluye los tres conteos: el Ab', el Sol Q'ij y el Chol ab'.

**Título:** Winäq Re Juyub' Taq'aj Juyub'. Gente De Los Cerros y Valles: Una Historia Prehispánica del Altiplano de Guatemala

**Utilidad:** Recurso pedagógico para la enseñanza de la historia prehispánica del Altiplano

**Idioma:** Castellano

**Organización:** UNESCO/PPROMEM

**Autor:** Ruud Van Akkeren

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Este cuaderno, de la serie Cuadernos pedagógicos de educación maya y bilingüe e intercultural, es un conciso estudio de la historia prehispánica del Altiplano de Guatemala, con especial énfasis en la historia del período Posclásico, que podemos deducir de varios documentos indígenas del Siglo XVI. De igual forma nos permite saber los nombres originales de los sitios arqueológicos y la gente que los ocupaba. Este material atractivo que consta de numerosos mapas, planes e ilustraciones (reproducciones de figuras prehispánicas) permite a estudiantes y docentes nivelar sus conocimientos acerca de la historia prehispánica.

**Título:** Winak Revista intercultural

**Utilidad:** Acceso a informaciones de nivel universitario relacionadas con la EBI

**Idioma:** Castellano

**Organización:** instituto de Lingüística de la Universidad Mariano Gálvez

**Autora:** (Editora) Ofelia Calderón de Titus

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** Esta revista intercultural recoge varios artículos escritos por expertos y relacionados con la educación bilingüe intercultural.

**Título:** Vocabulario comparativo de los idiomas mayas de Guatemala - Maya'Choltz'ij

**Utilidad:** Permite comparar el léxico entre los idiomas Mayas de Guatemala o traducir un término

**Idiomas:** 20 idiomas mayas, inglés, castellano

**Organización:** OKMA

**Autores:** Carlos Humberto Cú Cab, Juan Carlos Sacba Caal, Juventino Pérez Alonso, Maria Magdalena Ajcac Ical, Nikte' Maria Juliana Sis Iboy, Pakal José Obispo Rodríguez Guajan, Saq'ijix Candelaria López Ixcoy, Teodoro Cirilo Ixcoy Herrera, Walter José Gonzalo Benito Pérez

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** Este vocabulario comparativo consta de 1529 palabras en 20 idiomas mayas, inglés y castellano. Las entradas no siguen el orden alfabético o una lógica temática. Los primeros capítulos tratan de la fonética, la morfología y los sustantivos de los idiomas mayas en general. Se dirige a lingüistas y personas que quieren hacer algún tipo de comparación léxica entre los idiomas mayas o para saber cómo se expresa un término determinado en algún idioma.

**Título:** Maya Kem, Maya Chemaj, Tejido Curricular. Contextualización del Currículum Nacional Base

**Utilidad:** Es una propuesta de contextualización del CNB para adaptarlo a la Educación Maya.

**Idiomas:** Castellano

**Organización:** PROEMBI- PROEIMCA- DIGEBI

**Autores:** Equipo técnico de PROEIMCA y DIBEGI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este documento se encuentra construido sobre el conocimiento y cosmovisión de la Cultura Maya, con el objetivo de ayudar a la comunidad educativa y a los programas educativos existentes en aplicar el Currículo Nacional Base con mayor pertinencia cultural y lingüística, contextualizándola a las comunidades donde se aplican. Busca fortalecer la Educación Maya en su aplicación pedagógica. Sus unidades describen cómo implementar la contextualización, cómo aplicar y desarrollo curricular en el aula y otros entornos de aprendizaje, cómo generalizar la EMBI y un sistema de monitoreo y evaluación de la propuesta.

**Título:** Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural

**Utilidad:** Proporciona orientaciones para el desarrollo del proceso educativo en las aulas de las escuelas bilingües en los niveles preprimario y primario.

**Idiomas:** Castellano

**Organización:** PROEMBI- PROEIMCA- DIGEBI

**Autores:** Equipo técnico de PROEIMCA y DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este manual ayuda a la formación y aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en los niveles preprimario y primario, especialmente las habilidades comunicativas en lengua materna (L1) y castellano (L2) y el desarrollo del aprendizaje de la matemática maya. Consta de tres unidades, las cuales contienen ejemplos en distintos idiomas mayas. La unidad de matemática maya, trabaja muy fuertemente la cosmovisión y el significado cosmogónico de los números. También cuenta con herramientas para el desarrollo lógico y la utilización de recursos didácticos para facilitar el aprendizaje de esta materia.

**Título:** Txolil kyb'inchajtz taq'unb'il xnaq'tzb'il kyxol ila' anq'ib'il Manual para la producción de materiales educativos en contextos multiculturales

**Utilidad:** Apoyo en el diseño, elaboración y producción de textos escolares y materiales educativos bilingües interculturales

**Idiomas:** Castellano

**Organización:** PROEIMCA- DIGEBI

**Autores:** Equipo técnico de PROEIMCA y DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este manual consta de cinco unidades, las cuales, van desarrollando la manera en que se pueden ir construyendo y contextualizando los materiales educativos. Las primeras dos unidades plantean de manera conceptual y teórica la importancia de los materiales educativos contextualizados para el desarrollo de la EBI. Las siguientes dos unidades explicar el proceso de construcción de los materiales. Al final se dan algunas sugerencias prácticas y didácticas para su aplicación y utilización.

**Título:** Nuk'ul ka'yil Aq'untl ex onil kyaq'in ajxnaq'tzal tuj jaxnaq'tzb'il Manual del sistema de acompañamiento técnico pedagógico en el aula (versión preliminar)

**Utilidad:** Es un material de apoyo al personal técnico de DIGEBI para fortalecer el acompañamiento pedagógico

**Idiomas:** Castellano

**Organización:** DIGEBI

**Autores:** Equipo técnico DIGEBI y PROEIMCA

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Esta manual busca fortalecer el rol de acompañamiento pedagógico que deben ofrecer los Jefes departamentales de EBI -JEDEBIs- y los Orientadores técnicos pedagógicos bilingües interculturales -OTEBIs-. Este manual es una versión mejorada de uno anterior. En la primera parte se hace una descripción del contenido del manual. En la segunda, se describen los ocho indicadores de tipo general y las estrategias para desarrollar la Educación Bilingüe Intercultural. Contiene dos anexos interesantes, el primero es un catálogo gráfico de los últimos materiales producidos por la DIGEBI, y el segundo consta de algunos ejemplos de herramientas pedagógicas para el acompañamiento pedagógico.